

E993 - Kyogoku Makoto the Understudy (Part One)

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Conan

[Eyecatch]

[00:00] ---

Detective Conan Episode 993 "Kyogoku
Makoto the Understudy (Part One)"

[00:00] Conan

[OP]

SIGN [ED]

[00:00] Conan

Everyone, Happy New Year!

[00:04] Ran

Thank you for all your support last year.

[00:08] Sonoko

Thanks to you, *Case Closed*
has been airing for 25 years.

[00:13] Sera

And the 1000th episode will be airing soon.

[00:17] Conan

We'll work together again this year
to produce an entertaining product.

[00:23] All

So we appreciate your continued support.

[00:27] Kyogoku

Osu!

[00:46] Captain

What's that?

[00:48] Yaiba

From heaven, earth, and man,

[00:50] Yaiba

the silent voices call.

[00:53] Yaiba

Kamen Yaiba!

[00:55] Yaiba

Born in Japan.

[00:58] Yaiba

Are you the ones who called me?

[01:00] Yaiba

No matter the time or place, I,
Yaiba, shall defend justice...

SIGN Superhero Team

SIGN Azengers

SIGN Amazing the world!!

[01:06] Ran

That was great.

[01:08] Ran

Superhero Team Azengers
was as good as they say.

[01:13] Sonoko

Yeah,

[01:14] Sonoko

although I was a little dumbfounded by
Kamen Yaiba's reason for joining them.

[01:21] Sera

You're right.

[01:22] Sera

After all, it was, "We want to
increase our Japanese audience."

[01:27] Ran

It was so blunt, I laughed out loud.

[01:30] Sonoko

If that movie were real, I bet
they'd recruit Makoto-san first.

[01:36] Kyogoku

Th-Thank you.

[01:38] Sera

I think Ran-kun and I
would be pretty good, too.

[01:42] Ran

You think so?

[01:46] Sonoko

When you think about it,
it really is a waste.

[01:49] Ran

What?

[01:49] Sonoko

After all, you're Kanto's
strongest karate practitioner.

[01:53] Sonoko

A tomboy equally skilled in jeet kune do.

[01:57] Sonoko

And a young martial artist with
a 400-0 undefeated record.

[02:01] Sonoko

But you're just watching movies
and strolling around town.

[02:06] Ran

What's wrong with that? It's peaceful.

[02:09] Conan

This isn't a manga.

[02:11] Conan

*You can't expect incidents to
occur at your own convenience.*

[02:14] Conan

What?

[02:15] Man

Stay back!

[02:16] Man

I'll blow her brains out!

[02:18] Woman

No!

[02:20] Man

I expect you to fulfill the
three demands I'm about to list.

[02:23] Man

First, I want a car.

[02:26] Man

Bring me a car so I can get out of—

[02:35] Woman

What?

[02:37] Kyogoku

Are you all right?

[02:39] Director

Cut!

[02:40] Kyogoku

What?

[02:42] Sonoko

Makoto-san!

[02:43] Kyogoku

Huh?

[02:44] Director

Hey, what do you think you're doing?

[02:48] Kyogoku

What?

[02:56] Conan

Find the question that solves the mystery!

[02:58] Conan

Apply miraculous detective skills
to the secrets of the heart!

[03:01] Conan

Kyogoku-san makes his acting debut?

[03:02] Conan

Solving mysteries at a
filming location with Sera!

[03:05] Conan

Always determining the one truth

[03:06] Conan

with the body of a child
and the mind of an adult,

[03:08] Conan

his name is Detective Conan!

SIGN Kyogoku Makoto the Understudy
(Part One)

[04:51] Conan

"Kyogoku Makoto the Understudy, Part One!"

[04:57] Kyogoku

I-I'm sorry.

[04:59] Kyogoku

I thought a woman was in danger.

[05:02] Sonoko

Oh, Makoto-san.

[05:04] Conan

*Well, we were just watching
that kind of movie.*

[05:08] Ad

It's no use. He's unconscious.

[05:11] Ad

It's your fault for not
keeping an eye on the crowd.

[05:14] Ad

Sorry.

[05:16] Ad

I didn't think anyone would come running
from the other side of the street.

SIGN Tomioka Shigematsu (50)
Director

[05:20] Tomioka

Give me a break.

[05:23] Tomioka

He still has scenes left to shoot.

[05:26] Tomioka

Is there anyone who can take his place?

[05:29] Odori

Since the role involves

wearing a full face helmet,

[05:33] Odori

anyone can do it.

[05:35] Odori

We can dub his lines in later.

[05:37] Odori

But finding an actor who can do action scenes on such short notice will be difficult.

SIGN Odori Daisaku (48)

Assistant Director

[05:47] Tomioka

Now that I get a better look at you, you're pretty fit.

[05:50] Tomioka

Was that something special that you did earlier?

[05:54] Kyogoku

Well, I know a bit of karate.

[05:57] Tomioka

Oh, really? Really? You don't say.

[06:02] Tomioka

Let's do a camera rehearsal.

[06:05] Tomioka

Ready, action.

[06:14] Sonoko

Makoto-san, you're amazing!

[06:17] Tomioka

Nice. Nice.

[06:19] Tokuzono

Huh.

[06:21] Tokuzono

He's the understudy?

[06:25] Tokuzono

He moves pretty well.

SIGN Tokuzono Saiya (34)

Actor

[06:27] Tokuzono

I wish he'd do my stunts for me.

[06:31] Tokuzono

You used to be able to move like that, Nanako.

[06:34] Jinmei

You mean when I just started.

[06:37] Jinmei

I can't do that anymore.

SIGN Jinmei Nanako (29)

Actress

[06:39] Jinmei

Plus, I'd hate to break a nail.

[06:41] Tokuzono

I see.

[06:42] Tokuzono

I guess you're no longer a youngster.

[06:44] Tokuzono

You're a mid-level actress now.

[06:45] Jinmei

Don't make me sound so old.

[06:48] Jinmei

I'm still in my 20s.

[06:50] Tokuzono

Excuse me.

[06:51] Tokuzono

Anyway, I was hoping I could get this famous actress' autograph.

[06:55] Tokuzono

My nephew is a fan.

[06:57] Jinmei

What?

[06:58] Jinmei

Sure, fine.

[07:00] Jinmei

I can do that.

[07:03] Jinmei

What's his name?

[07:05] Jinmei

Ow!

[07:06] Jinmei

What is this?!

[07:09] Tokuzono

A practical joke.

[07:11] Tokuzono

It produces an electrical current when you press the button.

[07:15] Jinmei

How stupid.

[07:16] Jinmei

I bet you're the one who planted that whoopee cushion on my chair in the makeup room.

[07:21] Tokuzono

Yeah.

[07:22] Tokuzono

It's what you get for leaving those things lying around.

[07:26] Jinmei

What things?

[07:28] Aburai

Excuse me.

SIGN Aburai Hideka (26)

Makeup Artist

[07:29] Aburai

He might be talking about
your false eyelashes.

[07:32] Aburai

When two of them get stuck together,
they look like a centipede.

[07:37] Jinmei

So you just mistook them for something else.

[07:39] Tokuzono

I'm asking you to be careful.

[07:41] Tokuzono

You know I don't like it.

[07:44] Jinmei

Isn't it kind of pathetic for
you to be scared of bugs?

[07:47] Jinmei

You're supposed to be a man.

[07:49] Tokuzono

Now that's inappropriate.

[07:53] Tokuzono

It's like you don't even realize
you're a famous actress.

[07:57] Jinmei

He's infuriating!

[08:01] Odori

Anyway, he sure is great.

[08:04] Odori

He was quick to learn the fight scenes, too.

[08:06] Tomioka

Yeah.

[08:07] Tomioka

This only happened because
he jumped to conclusions.

[08:12] Tomioka

Have we actually unearthed an
unbelievable diamond in the rough?

[08:17] Tokuzono

But he's just a meathead.

[08:20] Tokuzono

An actor's all about the face.

[08:25] Tokuzono

What?

[08:26] Jinmei

Wait, what?

[08:28] Jinmei

He's super handsome.

[08:31] Tomioka

Maybe I'll scout him to play
a new police detective.

[08:35] Tomioka

It's about time your character
died in the line of duty.

[08:39] Tokuzono

You can't be serious.

[08:42] Sera

But even we could handle
those fight scenes, right?

[08:46] Ran

Yeah.

[08:48] Tokuzono

What? You girls can do action scenes, too?

[08:51] Ran

I guess.

[08:53] Sera

Better than the average person.

[08:55] Tomioka

Th-They're so cute!

[08:57] Tomioka

In that case, maybe I'll have one
of you do Jinmei-chan's stunts.

[09:03] Jinmei

I don't need a stunt person.

[09:06] Jinmei

L-Let me do my own stunts.

[09:08] Tomioka

What? Really?

[09:09] Sonoko

What?

[09:10] Sonoko

You were scouted to play a police detective?

[09:13] Kyogoku

Y-Yes.

[09:14] Kyogoku

I told them I don't have the time, though.

[09:17] Sonoko

Why not give it a shot?

[09:20] Sera

What kind of drama is this?

SIGN KEG48

[09:24] Ran

It's called *KEG48*.

[09:26] Ran

It's a police drama people are talking about for all kinds of reasons.

[09:30] Conan

That show with 48 officers, so you can't remember them all.

[09:34] Conan

That's why it doesn't matter much if they swap one out.

[09:37] Sonoko

But doesn't that mean I might eventually become the wife of an action star?

[09:44] Ran

Huh? What about a wife?

[09:47] Sonoko

Nothing. Just talking to myself.

[09:50] Tokuzono

Talk all you want, gold digger.

[09:57] Kyogoku

I can't ignore what you just said.

[09:59] Tokuzono

What?

[10:01] Kyogoku

Take it back.

[10:06] Sonoko

It's fine, Makoto-san.

[10:09] Kyogoku

But...

[10:10] Sonoko

Don't get into a fight before your debut.

[10:21] Tokuzono

Hey, there's a nail on the ground.

[10:24] Hoegi

Sorry.

[10:26] Hoegi

That's where the carpenter flipped his toolbox over earlier.

SIGN Hoegi Yota (26)

AD

[10:33] Tokuzono

Then clean it up.

[10:35] Tokuzono

What if I stepped on this and hurt myself?

[10:38] Hoegi

S-Sorry.

[10:40] Tokuzono

It's because you're careless.

[10:42] Tokuzono

This is why the previous
AD died in an accident.

[10:49] Tokuzono

Unlike you ADs, us actors can't be replaced.

[10:54] Tokuzono

Be careful.

[11:00] Conan

The previous AD?

[11:11] Tomioka

This is the last scene. Good luck.

[11:14] Kyogoku

Got it.

[11:15] Tomioka

And give some thought to playing
the new police detective.

[11:19] Kyogoku

O-Okay.

[11:21] Hoegi

I'll explain how the safety
tether works later.

[11:24] Hoegi

Please head up to the fourth floor.

[11:26] Kyogoku

Understood.

[11:30] Kyogoku

Sonoko-san, excuse me.

[11:32] Kyogoku

Could you hold onto these?

[11:33] Sonoko

Okay. Makoto-san, good luck.

[11:37] Tomioka

Where's Tokuzono-chan?

[11:40] Tomioka

He's supposed to kick our
future star off the building.

[11:43] Aburai

Tokuzono-san was looking for his phone.

[11:46] Aburai

He said he couldn't find
his main girl's phone.

[11:51] Tomioka

Aburai-chan, your allergies have
been going on for a while this year.

[11:55] Odori

That's just what he said.

[11:58] Odori

He's probably already up there talking to his main girl on the phone.

[12:04] Jinmei

Maybe he really is looking for it.

[12:07] Jinmei

He keeps a different phone for each girl but leaves them lying around all the time.

[12:13] Odori

Are you speaking from experience?

[12:16] Jinmei

No. He and I were never...

[12:20] Jinmei

Uh, well...

[12:23] Jinmei

Not that it matters.

[12:25] Hoegi

Come to think of it, he asked me earlier if I'd seen his phone.

[12:31] Tomioka

Jeez. We're supposed to film soon.

[12:34] Tomioka

Jinmei-chan, why are you short of breath?

[12:38] Jinmei

Because I just filmed a fight scene with the culprit on the fourth floor.

[12:43] Tomioka

That was you?

[12:45] Tomioka

Not the stunt woman?

[12:47] Jinmei

What? Didn't I tell you?

[12:49] Jinmei

What are you even talking about?

[12:52] Tomioka

I'm joking, I'm joking.

[12:55] Aburai

If you yell too much, your fake wounds will come apart.

[12:59] Jinmei

I know that.

[13:01] Camera

Sir, how's this for the camera angle?

[13:06] Tomioka

Be right there.

[13:13] Tomioka

Looks pretty good. It's got intensity.

[13:19] Tomioka

So, has anyone seen Tokuzono-chan?

[13:25] Tomioka

Hey, we're not ready ye—

[13:36] Kyogoku

Excuse me.

[13:39] Kyogoku

Is something wrong?

[13:42] Sonoko

Makoto-san.

[13:46] Takagi

The deceased is actor Tokuzono

Saiya-san, 34 years old.

[13:51] Takagi

While the staff was down here

[13:54] Takagi

preparing to film the next

scene for their TV drama,

[13:57] Takagi

Tokuzono-san, who had ascended

to the fourth floor,

[14:00] Takagi

shouted and fell.

[14:03] Takagi

He died when he struck the ground.

[14:07] Megure

I see.

[14:08] Megure

And at that time,

[14:10] Megure

the only person on the fourth

floor with him was you,

[14:14] Megure

Kyogoku Makoto-kun.

[14:16] Kyogoku

Yes.

[14:17] Sonoko

You think Makoto-san did it?!

[14:20] Sonoko

Why?!

[14:21] Ran

Sonoko.

[14:22] Conan

Was there really no one else there?

[14:26] Kyogoku

Yes.

[14:27] Kyogoku

Tokuzono-san came in while I was
visualizing the action scene by myself.

[14:33] Sera

Did you notice anything then?

[14:36] Kyogoku

Come to think of it,

[14:38] Kyogoku

Tokuzono-san said he was looking for his
phone and called it using another one.

[14:43] Kyogoku

But I think I heard a strange
noise other than a ringtone.

[14:48] Kyogoku

Then I heard his scream.

[14:49] Kyogoku

When I turned around, he was gone.

[14:52] Conan

A strange noise?

[14:53] Sera

There was a sound just before he fell.

[14:57] Sonoko

Then someone else must've set something up!

[15:00] Sonoko

There's no way Makoto-san
would do something like that!

[15:03] Ran

Sonoko, calm down.

[15:05] Megure

Do you have any idea what
could have made the noise?

[15:11] Tomioka

All that was in the fourth floor classroom

[15:13] Tomioka

were the safety harness he was going to wear.

[15:16] Hoegi

We'd finished filming the
scenes inside the classroom.

[15:19] Hoegi

All we had left to film
was the culprit falling

[15:22] Hoegi

from the fourth floor shot
from inside the schoolyard.

[15:25] Hoegi

Once the actor playing the
culprit reached the fourth floor,

[15:29] Hoegi

and the camera position was set,

[15:31] Hoegi

I was supposed to head up there, too.

[15:33] Hoegi

But then Tokuzono-san...

[15:36] Takagi

Is it possible that it was an accident?

[15:38] Takagi

Could Tokuzono-san have accidentally fallen while playing around with his harness?

[15:44] Jinmei

He was looking for a phone that was important to him.

[15:47] Jinmei

I doubt that's what happened.

[15:49] Jinmei

Although it is true that he frequently pulled childish pranks.

[15:56] Jinmei

Hideka-chan, you've been his victim a few times, right?

[16:00] Aburai

Y-Yes.

[16:02] Aburai

He often pranked me with jack-in-the-boxes and whoopee cushions.

[16:08] Odori

He pranked us with some bleeding soap once.

[16:11] Odori

That was intense.

[16:16] Odori

The AD who fell for it screamed like he was dying.

[16:21] Odori

It made everyone in the studio gather in the bathroom.

[16:28] Odori

That AD went on to actually die later.

[16:32] Takagi

Because of those practical joke devices?

[16:35] Jinmei

He got into a car accident on his way to a filming location.

[16:38] Megure

I see.

[16:39] Megure

But weren't there staff members who resented Tokuzono-san for his pranks?

[16:45] Hoegi

Yes.

[16:46] Hoegi

Some ADs even quit over it.

[16:48] Aburai

And actors who quit after getting into arguments about it.

[16:52] Tomioka

Tokuzono-chan himself was trying to break the ice.

[16:57] Tomioka

He didn't have any malice.

[17:00] Odori

Speaking of arguments,

[17:01] Odori

that guy playing the culprit got into an argument with Tokuzono-san just before he fell.

[17:06] Odori

I guess he made fun of his girlfriend.

[17:09] Sonoko

What?! That hardly qualifies as an argument!

[17:13] Ran

Sonoko, restrain yourself.

[17:16] Megure

In any case, let's head to the fourth floor classroom.

[17:20] Megure

Kyogoku-kun, director, and AD, come with us.

[17:26] Megure

The rest of the staff will wait here.

[17:30] Tomioka

After a fight, the culprit is kicked out the window in this scene.

[17:36] Megure

This is the safety harness you mentioned.

[17:39] Takagi

It seems fairly standard.

[17:44] Megure

Could you call the last number the victim called using his phone?

[17:48] Police

Got it.

[17:56] Megure

It's over there?!

[17:58] Conan

Huh? That's odd.

[18:01] Conan

Nobody would forget their phone here.

[18:05] Megure

C-Conan-kun?

[18:07] Sera

Isn't it possible that something made him drop it there after he found it?

[18:13] Conan

But look. There isn't a scratch on this phone.

[18:17] Sera

In other words, it wasn't dropped or thrown.

[18:20] Sera

It was carefully placed there by someone other than Tokuzono-san.

[18:25] Conan

That's right.

[18:27] Megure

What are you kids doing?!

[18:29] Takagi

You, too, Sera-san?

[18:31] Sera

I mean, after all, we're detectives.

[18:35] Conan

Because of us, we now know that someone may have used this phone to do something.

[18:41] Megure

Jeez.

[18:43] Megure

We don't know what their intention was or who left this phone there.

[18:48] Kyogoku

After Tokuzono-san entered the classroom and said he'd call his phone,

[18:53] Kyogoku

I heard the ringtone immediately.

[18:55] Kyogoku

I believe it came from the window.

[19:00] Takagi

That narrows down the time when the phone was placed.

[19:06] Megure

Did anyone else enter the classroom?

[19:09] Tomioka

Everyone did.

[19:11] Tomioka

We filmed the fight scene
in the classroom first.

[19:15] Tomioka

All of the staff—camera, lights,

[19:17] Tomioka

and makeup—were here in this room.

[19:21] Odori

After that, we left to film the
falling scene from outside.

[19:26] Odori

With all the equipment being
moved, things were busy.

[19:30] Megure

So anyone could've taken advantage of that
to leave the phone outside the window.

[19:37] Sera

We were up here watching them work,

[19:41] Sera

so nobody was keeping an eye
on the window from the outside.

[19:44] Megure

Sounds like we should ask who
was last to leave the classroom.

[19:48] Takagi

Indeed.

[19:54] Takagi

Please don't pick anything up until
forensics has a chance to examine the room.

[19:59] Odori

My shoelace came untied.

[20:02] Megure

What are you doing acting in a drama, anyway?

[20:05] Kyogoku

I-It's a long story.

[20:07] Sera

He knocked an actor unconscious.

[20:10] Conan

Not that he can tell them that.

[20:12] Jinmei

What? Who left the fourth
floor classroom last?

[20:17] Jinmei

How do you expect us to remember that?

[20:20] Hoegi

We took a lunch break after that.

[20:22] Hoegi

People were eating their

lunches all over the place.

[20:25] Aburai

It was about 30 minutes.

[20:27] Takagi

From down here, the fourth floor is a blind spot.

[20:33] Megure

In other words, it would've been possible for someone

[20:37] Megure

to return to the fourth floor during that break and lay a trap.

[20:40] Odori

Come to think of it, Jinmei-chan, you were oddly short of breath earlier.

[20:45] Jinmei

That's because I had an action scene.

[20:48] Odori

But you had a 30 minute break after filming ended.

[20:52] Odori

Though it would make sense if you ran up to the fourth floor at that time.

[20:58] Jinmei

I haven't done an action scene in a while, and I'm out of shape.

[21:01] Jinmei

I run out of breath easily these days.

[21:03] Odori

You did suddenly insist on doing it yourself.

[21:07] Takagi

In any case, someone placed the phone outside the window during the break

[21:12] Takagi

between the time filming ended

[21:14] Takagi

and when Tokuzono-san and Kyogoku-san returned to the fourth floor.

[21:17] Takagi

It's possible they were lurking nearby in order to retrieve whatever trap they set.

[21:23] Takagi

Is there anyone who was missing during that time?

[21:26] Tomioka

We were about to start filming.

[21:28] Tomioka

We would've noticed if someone disappeared.

[21:31] Tomioka

Would you like to check the camera footage?

[21:33] Tomioka

We happened to start filming
shortly before Tokuzono-chan fell.

[21:39] Megure

I don't see you, director.

[21:41] Tomioka

I was looking through the
camera to check the angle.

[21:47] Tomioka

Hey, we're not ready ye—

[21:48] Tomioka

See? That's my voice.

[21:58] Odori

Sorry. This is an inappropriate time
for me to laugh about the past.

[22:04] Takagi

Only four people besides
Ran-san's group are visible.

[22:08] Megure

And we can't see the fourth floor.

SIGN Odori Daisaku Found the culprit [music]

SIGN Episode Preview

[23:45] Odori

Anyway, what are we going
to do about the shoot?

[23:47] Tomioka

It's obviously canceled.

[23:49] Jinmei

Don't touch the cut on my temple.

[23:52] Jinmei

It's real.

[23:54] Aburai

Yeah, I kno—

[23:57] Hoegi

I'll buy drinks for the staff.

[23:59] Hoegi

Let's take a break for tea.

[24:00] Conan

Hey, what's that?

[24:03] Tomioka

You've found a fun toy, haven't you?

[24:07] Kyogoku

Th-That's the sound.

SIGN Kyogoku Makoto the Understudy (Part Two)

[24:09] Conan

The next episode of Conan is, "Kyogoku
Makoto the Understudy, Part Two!"

SIGN Medicine

[24:30] Both

Next Conan's hint!

[24:33] Conan

Medicine!

[24:34] Sonoko

Oh, Makoto-san.

SIGN Don't miss the next episode.

[24:37] Kyogoku

Thank you.

[24:37] Sonoko

Oh, you beefcake.

[24:38] Conan

It's the year of the ox.

Revision #1

Created 2024-03-02 09:19:21 UTC by whimsee

Updated 2024-03-02 09:38:27 UTC by whimsee